Traducción de referencia al español

HAAS+SOHN

Traducción automática no oficial. Requiere revisión técnica y lingüística.

Esta traducción no constituye un nuevo certificado del fabricante.

Traducción basada en el documento original. Se conservan marcas, modelos, códigos y valores técnicos.

Texto redistribuido para evitar recortes. Las ilustraciones, los esquemas y la maquetación original se conservan en el documento original completo.

ID: pdf_db0c47acd8572597686c

SHA-256: db0c47acd8572597686c6990e9de9e365528d313625a2ec9402212194563d702

Página original 1

Texto original	Español
Regulátor komínového tahu	Regulador de tiro de chimenea
Regulátor komínového tahu s protiexplozní klapkou	Regulador de tiro de chimenea con compuerta antideflagrante.
Návod na montáž	Instrucciones de montaje
Regulátor komínového tahu	Regulador de tiro de chimenea
Regulátor komínového tahu	Regulador de tiro de chimenea
s protiexplozní klapkou	con amortiguador antiexplosivo
Funkce:	Función:
1120130011400-	1120130011400-

Página original 2

Texto original	Español
Regulátor komínového tahu HAAS+SOHN neustále vyrovnává změny v tahu komína, které vznikají v důsledku změn venkovních klimatických podmínek (zima, vítr). Pokud je tah komína příliš vysoký, otevře se výkyvná klapka a vzduch proudí z místnosti do komína. Při podtlaku zůstává klapka zavřená, což umožňuje optimální spalování. Výkyvná klapka se také otevírá, i když nejsou kamna v provozu a to z důvodu odvětrání komínu a kamen. Trvalé větrání komínu zabraňuje tvorbě kondenzátu a snižuje zanášení komínu usazeninami. U regulátoru komínového tahu s protiexplozní klapkou se tato klapka otevře v případě výbuchu, který se v extrémních případech může vyskytnout. Díky této klapce se krátkodobě sníží přetlak a zabrání poškození kamen a topného systému.	HAAS+SOHN compensa constantemente las variaciones en el tiro de la chimenea debidas a cambios en las condiciones climáticas exteriores (invierno, viento). Si el tiro es excesivo, la compuerta se abre y el aire fluye desde la habitación hacia la chimenea. En caso de presión negativa, la compuerta permanece cerrada, lo que permite una combustión óptima. La compuerta también se abre incluso cuando la estufa no está en funcionamiento, gracias a la ventilación de la chimenea y la estufa. La ventilación permanente de la chimenea evita la formación de condensación y reduce la obstrucción por depósitos. En el caso de un regulador de tiro con compuerta antiexplosiva, esta se abre en caso de explosión, que puede ocurrir en situaciones extremas. Esta compuerta reduce temporalmente la sobrepresión y evita daños a la estufa y al sistema de calefacción.
Pokyny k montáži:	Instrucciones de montaje:
Regulátor komínového tahu HAAS+SOHN se velmi snadno instaluje, nicméně montáž a seřízení by měl provádět odborník. Regulátor je bezúdržbový. Následná instalace regulátoru do stávajícího topného systému je též možná. Regulátor komínového tahu lze instalovat pouze do kouřovodu mezi kamny a komínem. Čím dále je regulátor instalován od kamen, tím více musí být, při seřizování, zohledněny případné problémy se snižováním tahu komína a vibracemi výkyvné klapky. Regulátor komínového tahu by měl být instalován v místnosti, kde jsou kamna, ale nesmí být instalován v místnostech jako jsou např. ložnice, sklad potravin nebo v místnostech se zvýšeným rizikem požáru.	El regulador de tiro de chimenea HAAS+SOHN es muy fácil de instalar; sin embargo, el montaje y el ajuste deben ser realizados por un especialista. El regulador no requiere mantenimiento. También es posible su posterior instalación en un sistema de calefacción existente. El regulador de tiro de chimenea solo puede instalarse en el conducto de humos entre la estufa y la chimenea. Cuanto más lejos se instale el regulador de la estufa, mayores serán los posibles problemas relacionados con la reducción del tiro de la chimenea y las vibraciones de la compuerta oscilante, que deberán tenerse en cuenta durante el ajuste. El regulador de tiro de chimenea debe instalarse en la habitación donde se encuentra la estufa, pero no debe instalarse en habitaciones como dormitorios, despensas o habitaciones con mayor riesgo de incendio.
Důležité upozornění:	Aviso importante:
Výkyvná klapka musí být vždy ve svislé poloze a osa výkyvné klapky ve vodorovné poloze. Nastavení tahu pro vaše kamna by měl provést odborník.	La trampilla debe estar siempre en posición vertical y su eje en posición horizontal. El ajuste del tiro de su estufa debe ser realizado por un profesional.
Montáž: A) Montáž s T-kusem do kouřovodu:	Instalación: A) Instalación con pieza en T en el conducto de humos:
Zejména u nových komínových systému to umožňuje rychlou a profesionální instalaci. Vyberte si místo instalace, vezměte v úvahu délku T-kusu a zabudujte T-kus tak, aby odbočka byla ve svislé poloze. Upevněte T-kus ke komínu pomocí spon nebo spoje zavařte. Ve stávajícím komínu vyřízněte otvor a namontujte T-kus, jak je popsáno výše. Vložte Regulátor komínového tahu, tak aby osa výkyvné klapky byla ve vodorovné poloze. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.	Esto permite una instalación rápida y profesional, especialmente en sistemas de chimenea nuevos. Elija la ubicación de instalación, tenga en cuenta la longitud de la pieza en T e instálela de manera que la rama quede en posición vertical. Fije la pieza en T a la chimenea con abrazaderas o suelde la junta. Haga un orificio en la chimenea existente e instale la pieza en T como se describió anteriormente. Inserte el regulador de tiro de la chimenea de manera que el eje de la compuerta oscilante quede en posición horizontal. Asegure el regulador de tiro de la chimenea para evitar que se afloje.
B) Montáž s navařovací objímkou do kouřovodu:	B) Instalación con manguito de soldadura en el conducto de humos:

Texto original	Español
Navařovací objímka v kouřovodu umožňuje nenáročnou montáž regulátoru. Vyberte si vhodné místo instalace, vyrovnejte objímku ve svislé poloze a na kouřovodu vyznačte výřez. Vyřízněte otvor do kouřovodu a objímku komínového tahu, tak aby byla osa výkyvné klapky ve vodorovné poloze. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.	El manguito soldable en el conducto de humos facilita la instalación del regulador. Elija una ubicación de instalación adecuada, alinee el manguito verticalmente y marque el orificio en el conducto de humos. Haga un orificio en el conducto de humos y en el manguito de tiro de la chimenea de manera que el eje de la compuerta oscilante quede horizontal. Asegure el regulador de tiro de la chimenea para evitar que se afloje.
zavařte.	hervir.
Vložte	Insertar
regulátor	regulador
Montáž s navařovací objímkou	Montaje con manguito soldable
1120130011400-	1120130011400-
Montáž s T-kusem	Ensamblaje con pieza en T

Página original 3

Texto original	Español
C) Montáž se zděří do komína (není možné u D 130 mm):	C) La instalación se realiza atornillando a la chimenea (no es posible con un diámetro de 130 mm):
Před instalací zděře do komína se informujte o vhodném zabudování do komína u kominíka či výrobce vašeho komínu. Při instalaci zděře do komína dbejte na to, aby byla zděř zároveň s omítkou. Zasuňte regulátor komínového tahu do zděře tak, aby osa výkyvné klapky byla vodorovně. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.	Antes de instalar el conducto de la chimenea, consulte con un deshollinador o con el fabricante de su chimenea sobre la instalación adecuada. Al instalar el conducto, asegúrese de que quede al ras con el yeso. Inserte el regulador de tiro en el conducto de manera que el eje de la compuerta oscilante quede horizontal. Asegure el regulador de tiro para evitar que se afloje.
POZOR: Před uvedením kamen do provozu nastavte bezpečnostní pojistku do polohy dle obrázku níže! Výkyvná klapka se musí volně pohybovat!	ATENCIÓN: Antes de poner en funcionamiento la estufa, coloque el seguro en la posición que se muestra en la imagen a continuación. ¡La tapa abatible debe moverse libremente!
Seřízení:	Ajuste:
Seřízení se provádí otáčením a fixací protizávaží. Požadovaný tah komínu lze nastavit přesně podle vhodné polohy protizávaží. Pokud není k dispozici měření tahoměrem, měla by být výkyvná klapka nakloněna na cca 30° ke svislici (viz také rozměry v kapitole Technická data nebo náčrtky níže pro verzi D 130 mm). Po seřízení zafixujte protizávaží pomocí integrovaného šroubu.	El ajuste se realiza girando y fijando el contrapeso. El tiro de la chimenea se puede ajustar con precisión según la posición adecuada del contrapeso. Si no se dispone de un medidor de tiro, la compuerta oscilante debe inclinarse aproximadamente 30° con respecto a la vertical (consulte también las dimensiones en el capítulo de Datos Técnicos o los esquemas a continuación para la versión de 130 mm de diámetro). Tras el ajuste, fije el contrapeso con el tornillo integrado.
Kontrola:	Control:
Pro kontrolu správného seřízení klapky roztopte kamna a komín na provozní teplotu 70° C. Ze zkušenosti takové teploty dosáhnete po: Krbová kamna: 30 minut Izolovaný obestavěný krb: 5 hodin Vyzděný krb: 6 hodin	Para comprobar el ajuste correcto del regulador de tiro, caliente la estufa y la chimenea a una temperatura de funcionamiento de 70 °C. Por experiencia, alcanzará dicha temperatura después de: Estufa de hogar: 30 minutos Chimenea empotrada aislada: 5 horas Chimenea de ladrillo: 6 horas
1120130011400-	1120130011400-
Montáž se zděří	El montaje es un desastre.
Seřízení vztlakového ventilu pro D 130 mm	Ajuste de la válvula de flotador para D 130 mm
Bezpečnostní pojistka	Fusible de seguridad
Nastavení tahu 10 Pa: Nastavení tahu 15 Pa: Nastavení tahu 20	Ajuste de tiro 10 Pa: Ajuste de tiro 15 Pa: Ajuste de tiro 20
Pa:	Pensilvania:
Nastavení tahu 25 Pa: Nastavení tahu 30 Pa:	Ajuste de tiro 25 Pa: Ajuste de tiro 30 Pa:

Página original 4

Texto original	Español
Dimenzování:	Apresto:
Kamna	Estufa
Regulátor komínového tahu Regulátor komínového tahu s protiexplozní klapkou	Regulador de tiro de chimenea Regulador de tiro de chimenea con compuerta antideflagrante
< Ø 130 mm	< Ø 130 mm
Ø 130 mm	Ø 130 mm
Ø 130 – 160 mm	Ø 130 – 160 mm
Ø 150 mm	Ø 150 mm
Ø 160 – 250 mm	Ø 160 – 250 mm
Ø 200 mm	Ø 200 mm
> Ø 250 mm	> Ø 250 mm
2 x Ø 200 mm (versetzt anordnen)	2 x Ø 200 mm (versetzt anordnen)
Technická data:	Datos técnicos:
Zkoušeno podle normy DIN 4795 Splňuje předpisy norem DIN 4705 a DIN 18160	Probado según la norma DIN 4795. Cumple con los requisitos de las normas DIN 4705 y DIN 18160.
Typ	Tipo
bez protiexplozní	sin protección contra explosiones
klapky	solapas
s protiexplozní	con protección contra explosiones
klapkou	solapa
Průměr	Diámetro
D	D
130	130
150	150
200	200
130	130
150	150
200	200
Přiřazená skupina	Grupo asignado
DIN 4796	DIN 4796
2	2
4	4

Texto original	Español
4	4
2	2
4	4
4	4
Délka vložení a	Longitud de inserción y
mm	mm
79	79
79	79
79	79
79	79
79	79
79	79
Nastavení výkyvné klapky b	Ajuste de la solapa oscilante b
mm	mm
22	22
33	33
22	22
33	33
Nastavení tahu komína	Ajuste del tiro de la chimenea
Pa	Pa
10-30	10-30
10-33	10-33
4-35	4-35
10-30	10-30
10-33	10-33
4-35	4-35
Min. otevírací tlak	Presión mínima de apertura
mbar	mbar
6	6
6	6
6	6
6	6

Texto original	Español
6	6
6	6
Max. teplota spalin	Temperatura máxima de los gases de combustión
°C	°C
400	400
400	400
400	400
400	400
400	400
400	400
Příslušenství, které není součástí dodávky:	Accesorios no incluidos:
Roura T-kus Navařovací objímka Komínová zděř	Tubo con pieza en T, manguito para soldar, conducto de chimenea
1120130011400-	1120130011400-

HAAS+SOHN

Regulátor komínového tahu
Regulátor komínového tahu s protiexplozní klapkou

Návod na montáž



Regulátor komínového tahu



Regulátor komínového tahu
s protiexplozní klapkou

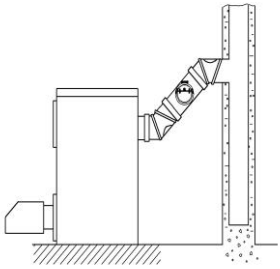
Funkce:

Regulátor komínového tahu HAAS+SOHN neustále vyrovnává změny v tahu komína, které vznikají v důsledku změn venkovních klimatických podmínek (zima, vítr). Pokud je tah komína příliš vysoký, otevře se výkyvná klapka a vzduch proudí z místnosti do komína. Při podtlaku zůstává klapka zavřená, což umožňuje optimální spalování. Výkyvná klapka se také otevírá, i když nejsou kamna v provozu a to z důvodu odvětrání komínu a kamen. Trvalé větrání komínu zabraňuje tvorbě kondenzátu a snižuje zanášení komínu usazeninami.
U regulátoru komínového tahu s protiexplozní klapkou se tato klapka otevře v případě výbuchu, který se v extrémních případech může vyskytnout. Díky této klapce se krátkodobě sníží přetlak a zabrání poškození kamen a topného systému.

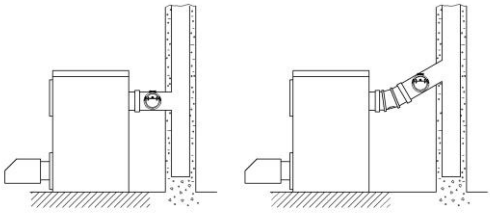
Pokyny k montáži:
Regulátor komínového tahu HAAS+SOHN se velmi snadno instaluje, nicméně montáž a seřízení by měl provádět odborník. Regulátor je bezúdržbový. Následná instalace regulátoru do stávajícího topného systému je též možná.
Regulátor komínového tahu lze instalovat pouze do kouřovodu mezi kamny a komínem. Čím dále je regulátor instalován od kamen, tím více musí být, při seřizování, zohledněny případné problémy se snižováním tahu komína a vibracemi výkyvné klapky.
Regulátor komínového tahu by měl být instalován v místnosti, kde jsou kamna, ale nesmí být instalován v místnostech jako jsou např. ložnice, sklad potravin nebo v místnostech se zvýšeným rizikem požáru.

Důležité upozornění:
Výkyvná klapka musí být vždy ve svislé poloze a osa výkyvné klapky ve vodorovné poloze. Nastavení tahu pro vaše kamna by měl provést odborník.

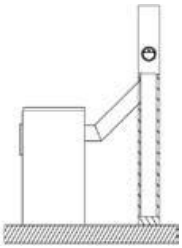
Montáž:
A) Montáž s T-kusem do kouřovodu:
Zejména u nových komínových systému to umožňuje rychlou a profesionální instalaci.
Vyberte si místo instalace, vezměte v úvahu délku T-kusu a zabudujte T-kus tak, aby odbočka byla ve svislé poloze. Upevněte T-kus ke komínu pomocí spon nebo spoje zavařte. Ve stávajícím komínu vyřízněte otvor a namontujte T-kus, jak je popsáno výše. Vložte Regulátor komínového tahu, tak aby osa výkyvné klapky byla ve vodorovné poloze. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.


Montáž s T-kusem

B) Montáž s navařovací objímkou do kouřovodu:
Navařovací objímka v kouřovodu umožňuje nenáročnou montáž regulátoru. Vyberte si vhodné místo instalace, vyrovnejte objímku ve svislé poloze a na kouřovodu vyznačte výřez. Vyřízněte otvor do kouřovodu a objímku zavařte. Vložte regulátor komínového tahu, tak aby byla osa výkyvné klapky ve vodorovné poloze. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.


Montáž s navařovací objímkou

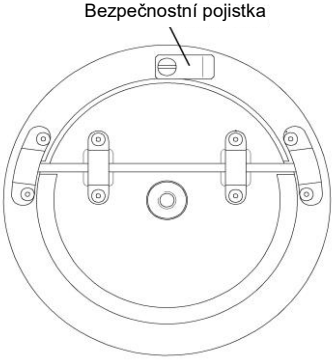
C) Montáž se zděří do komína (není možné u D 130 mm):
Před instalací zděře do komína se informujte o vhodném zabudování do komína u kominíka či výrobce vašeho komínu.
Při instalaci zděře do komína dbejte na to, aby byla zděř zároveň s omítkou. Zasuňte regulátor komínového tahu do zděře tak, aby osa výkyvné klapky byla vodorovně. Regulátor komínového tahu zajistěte proti uvolnění.

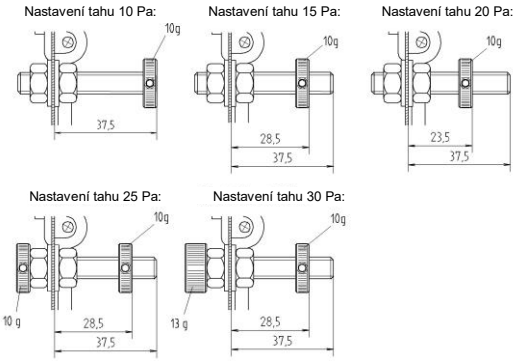


Montáž se zděří

POZOR: Před uvedením kamen do provozu nastavte bezpečnostní pojistku do polohy dle obrázku níže! Výkyvná klapka se musí volně pohybovat!

Seřízení:
Seřízení se provádí otáčením a fixací protizávaží. Požadovaný tah komínu lze nastavit přesně podle vhodné polohy protizávaží. Pokud není k dispozici měření tahoměrem, měla by být výkyvná klapka nakloněna na cca 30° ke svislici (viz také rozměry v kapitole Technická data nebo náčrtky níže pro verzi D 130 mm).
Po seřízení zafixujte protizávaží pomocí integrovaného šroubu.





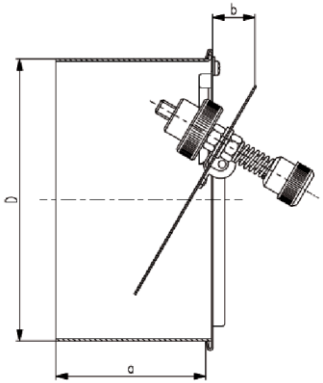
Seřízení vztlakového ventilu pro D 130 mm

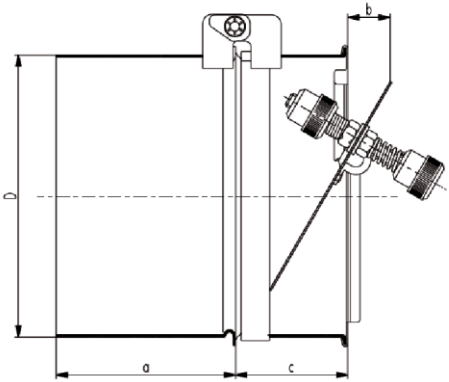
Kontrola:
Pro kontrolu správného seřízení klapky roztopte kamna a komín na provozní teplotu 70° C. Ze zkušenosti takové teploty dosáhnete po:
Krbová kamna: 30 minut
Izolovaný obestavěný krb: 5 hodin
Vyzděný krb: 6 hodin

Dimenzování:

Kamna	Regulátor komínového tahu Regulátor komínového tahu s protiexplozní klapkou
< Ø 130 mm	Ø 130 mm
Ø 130 – 160 mm	Ø 150 mm
Ø 160 – 250 mm	Ø 200 mm
> Ø 250 mm	2 x Ø 200 mm (versetzt anordnen)

Technická data:
Zkoušeno podle normy DIN 4795
Splňuje předpisy norem DIN 4705 a DIN 18160





Typ		**bez protiexplozní klapky**			**s protiexplozní klapkou**		
Průměr	D	130	150	200	130	150	200
Přiřazená skupina	DIN 4796	2	4	4	2	4	4
Délka vložení **a**	mm	79	79	79	79	79	79
Nastavení výkyvné klapky **b**	mm		22	33		22	33
Nastavení tahu komína	Pa	10-30	10-33	4-35	10-30	10-33	4-35
Min. otevírací tlak	mbar	6	6	6	6	6	6
Max. teplota spalin	°C	400	400	400	400	400	400

Příslušenství, které není součástí dodávky:
Roura T-kus
Navařovací objímka
Komínová zděř